



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

Warszawa, 24 kwietnia 2015 r.

WK-C.431.9.1.2015

**Pani**

**tłumacz przysięgły języka rosyjskiego**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> pani Bogumiła Marut, kierownik Oddziału Kontroli w Delegaturze – Placówce Zamiejscowej w Ciechanowie Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 19 stycznia do 13 lutego 2015 r. kontrolę problemową w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 lipca 2013 r. do 19 stycznia 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium oraz prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 19 stycznia 2015 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 18 lutego 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie książkowej i obejmowało 49 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 26 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>2</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono przypadki nieodnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- 1) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 2 wpisach (z 2013 r. lp. 29, z 2014 r. lp. 6),
- 2) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 5 wpisach (z 2014 r. lp.: 6, 11–13, 25),
- 3) języka tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 3),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Repertorium tłumacza przysięgłego nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium

---

<sup>2</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

ocenia się **pozytywnie z uchybieniami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie**.

Ponadto pragnę zwrócić uwagę, że zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie<sup>3</sup> w repertorium czynności tłumacza przysięgłego winna zostać każdorazowo odnotowana informacja o formie tłumaczonego dokumentu.

**Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli uchybień, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:**

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka tłumaczenia.

Ponadto wskazuję na zasadność prowadzenia repertorium w szczególowości pozwalającej na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Joanna Zych*

Zastępca Dyrektora  
Wydziału Kontroli

---

<sup>3</sup> [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), zakładka *Ogłoszenia*, podzakładka *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.